



THIS AGREEMENT is dated [Click here to enter a date.](#)

BU Buraya tarih giriniz.

BETWEEN

tarihli ANLAŞMA,

- (1) **SA CERTIFICATION LIMITED** a company registered in England and Wales under company number 00726903 whose registered office is at Spear House, 51 Victoria Street, Bristol BS1 6AD ("**SA Cert**"); and
merkezi Spear House, 51 Victoria Street, Bristol BS1 6AD adresinde yer alan, İngiltere ve Galler'de 00726903 şirket numarasıyla kayıtlı olan SA CERTIFICATION LIMITED, ("**SA Cert**") ile,
- (2) **Company Name** a company registered in **Country Name** under number **COMPANY NUMBER** whose registered office/principal place of business is at **Address** ("**Client**").
Merkezi(**Adres**)..... adresinde yer alan ve (ŞİRKET NUMARASI) şirket numarası ile (Ülkesi)'de kayıtlı olan (Şirket Adı)("Müşteri") arasında imzalanmıştır.

RECITALS

BEYANLAR

- A. SA Cert is a wholly owned subsidiary of The Soil Association Limited, a company limited by guarantee and incorporated in England and Wales under number 00409726, and which is a not-for-profit registered charity organisation.
SA Cert, İngiltere ve Galler'de 004909726 şirket numarası ile kurulmuş olan garanti ile sınırlı, Soil Association Limited şirketinin tamamına sahip olunan bağlı ortaklığı ve kar amacı gütmeyen kayıtlı bir hayır kurumudur.
- B. SA Cert is an accredited certification body for the delivery of certification under a number of regulations and standards including but not limited to EU Organic Regulations (EC) 834/2007 & 889/2008, Soil Association standards, Forest Stewardship Council® ("FSC®") FSC Licence Code FSC® A000525, Programme for Endorsement of Forest Certification ("PEFC™") PEFC™ Licence Code PEFC / 16-44-917, UK Woodland Carbon Code, Global Organic Textile Standard (GOTS), Textile Exchange Organic Content Standard (OCS) and COSMOS-standard and their amendments.
SA Cert, Avrupa Birliği Organik Tarım Yönetmelikleri 834/2007 & 889/2008, Toprak Birliği standartları, ("FSC®") FSC® A00052 Lisans Kodlu Orman Güvenlik Kurulu ®, PEFC™/ 16-44-917, UK Woodland Karbon Kodu, Lisans Kodlu Orman Belgelendirmesi Onaylama Programı ("PEFC™"), Global Organik Tekstil Standardı (GOTS), Tekstil Değişimi Organik İçerik Standardı (OCS) ve COSMOS-standardı ve benzeri bir takım yönetmelik ve standartlar ve onların düzenlemeleri adı altında sertifika veren akredite edilmiş bir belgelendirme kurumudur.
- C. The Client is desirous of achieving certification to the Qualifying Standards and on the terms and conditions as set out in this Agreement.
Müşteri Gerekli Standartlara uygun şekilde bu Anlaşma ile belirlenen hüküm ve koşullara uygun olarak sertifika almayı talep ediyor.
- D. SA Cert has agreed to evaluate the Client on the terms as set out in this Agreement to consider, and if thought fit, to issue a Certificate of Registration.
SA Cert Müşteri'nin talebini bu Anlaşma ile belirlenen hususlar dahilinde değerlendirmeyi ve bu değerlendirme sonucunda uygun görürse Tescil Belgesini vermeyi kabul eder.

IT IS AGREED as follows:

Aşağıdaki hususlarda **ANLAŞILDI**:

1. **DEFINITIONS AND INTERPRETATION**
TANIMLAR VE YORUMLAR

1.1 In this Agreement (including the Recitals), each of the following words and expressions shall, unless the context requires otherwise, have the following meanings:

Aşağıda verilen her bir kelime ve ifade, aksi belirtilmedikçe, bu Anlaşmada (Beyanlar kısmı da dahil olmak üzere) aşağıda belirtilen manalara gelir:

"Accreditors" "Akreditörler":	Accreditation Bodies who accredit Certification Bodies to deliver Certification to Schemes; Belgelendirme Kurumlarını Tasarımlara Sertifika vermek üzere akredite eden Akreditasyon Kurumlarıdır.
"Applicable Laws" "Geçerli Kanunlar":	any applicable laws, statutes, legislation, statutory instruments or orders made thereunder, any EU or international legislation, regulations, requirements or standards and any required consents, licences, permissions, authorisations or compliance with any regulatory policies, codes of conduct, guidelines, industry codes or standards, as any of the foregoing may be amended, consolidated, modified, extended, re-enacted or replaced from time to time; Geçerli tüm kanunlar, yasalar, tüzükler, mevzuatlar ya da bunlar uyarınca koyulan kuralları, tüm Avrupa Birliği veya diğer uluslararası mevzuat, yönetmelik, gereklilik ya da standartlarını, ve tüm gerekli onay, lisans, izin, yetkileri veya herhangi düzenleyici politikalara, etik kurallara, yönergelere, endüstriyel kural ve standartlara, adı geçen mevzuat zaman zaman değişse, birleştirilse, düzenlense, genişletilse, tekrarlanırsa veya bir diğeriyle değiştirilse bile uygunluğu kapsar.
"Audit" "Denetim":	an inspection of any Sites together with any documentation or other information as deemed necessary to inspect by SA Cert; Yerlerin ve beraberinde belge ve diğer bilgilerin SA Cert tarafından gerekli görülen şekilde denetlenmesidir.
"Business Day" "İş Günü":	any day other than a Saturday or Sunday when banks in London are open for business; Londra'da bankaların açık olduğu, Cumartesi ve Pazar dışındaki tüm günleri kapsar.
"Certificate of Registration" "Tescil Belgesi":	a certificate, including the scope of certification schedule and any other schedules attached to it, registering the issue of a Licence to the Client on the terms of this Agreement and confirming the Qualifying Standards to which the Client is certified; Belgelendirme planı ve diğer tüm planların kapsamının eklendiği, Ruhsatı bu Anlaşmanın hükümlerine uygun şekilde Müşteri adına kaydeden ve Müşteri'nin sağladığı Gerekli Standartları onaylayan belgedir.
"Controller" "Denetçi"	any person, agency or other body who falls under the definition of "Data Controller" or "Controller" under any Data Protection Law. herhangi bir Veri Koruma Kanunu uyarınca "Veri Denetçisi" veya "Denetçi" tanımının kapsamına giren herhangi bir kişi, kurum veya kuruluş.
"Client Personal Data"	Personal Data of the Client (if any) and of the Client's employees, staff, and

"Müşteri Kişisel Verisi"	<p>other representatives.</p> <p>Müşterinin (varsa) ve Müşterinin çalışanlarının, personelinin ve diğer temsilcilerinin Kişisel Verileri.</p>
"Data Protection Law" "Veri Koruma Kanunu"	<p>(a) the DPA 2018, the GDPR, the Data Protection Directive (95/46/EC), the Electronic Communications Data Protection Directive (2002/58/EC), the Privacy and Electronic Communications (EC Directive) Regulations 2003 (SI 2426/2003), any other applicable law concerning data protection, privacy or confidentiality and any subordinate or related legislation; (b) any replacement to, addition to, or amendment of, any of the foregoing; and (c) any other applicable UK laws concerning data protection, confidentiality or privacy which may come into force from time to time.</p> <p>(a) Veri Koruma Kanunu (VKK) 2018, Genel Veri Koruma Yönetmeliği (GVKY), Veri Koruma Direktifi (95/46/AT), Elektronik İletişim Veri Koruma Direktifi (2002/58/AT), Gizlilik ve Elektronik İletişim (AT Direktifi) Yönetmelikleri 2003 (SI 2426/2003) ve verilerin korunmasına, mahremiyete veya gizliliğe ilişkin yürürlükteki diğer yasalar ve bunlara tabi veya bağlı mevzuat; (b) yukarıda sayılanların herhangi birinde yapılan tüm değişiklikler, ekler veya düzeltmeler; ve (c) verilerin korunmasına, gizliliğe veya mahremiyete ilişkin, zaman içinde yürürlüğe girebilecek geçerli tüm diğer Birleşik Krallık yasaları.</p>
"Documents" "Belgeler":	<p>all relevant documentation of the Client as SA Cert may request to allow it to consider granting a Licence to the Client and any information provided by the Client in support of the application to be certified to a Qualifying Standard;</p> <p>SA Cert'in Müşteri'ye Lisans vermeyi değerlendirmeye alması için talep edeceği tüm belgeleri ve Müşteri'nin hakkında onay almak istediği Gerekli Standartla ilgili başvurusu için temin ettiği tüm bilgileri kapsar.</p>
"DPA 2018" "VKK 2018"	<p>The Data Protection Act 2018.</p> <p>Veri Koruma Kanunu 2018.</p>
"Evaluation" "Değerlendirme":	<p>an evaluation of the Client by SA Cert against the Qualifying Standards which may include any number of Audits;</p> <p>SA Cert'in başvuru Gereklilik Standartları hususunda Müşteri hakkında yaptığı, çok sayıda Denetimin dahil olabileceği Değerlendirmeyi ifade eder.</p>
"Fees and Charges" "Ücret ve Masraflar"	<p>the fees and charges as set out in Clause 6.1;</p> <p>Madde 6.1'de belirtilen ücret ve masrafları ifade eder.</p>
"Force Majeure Event" "Mücbir Sebep Hali"	<p>as defined in Clause 15;</p> <p>Madde 15'te tanımlanan halleri ifade eder.</p>
"GDPR" "GVKY"	<p>Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and the Council of 27 April 2016, otherwise known as the General Data Protection Regulation.</p> <p>Genel Veri Koruma Yönetmeliği olarak da bilinen 2016/679 sayılı ve 27 Nisan</p>

	2016 tarihli Avrupa Parlamentosu ve Konseyi Yönetmeliği (AB).
<p>"Intellectual Property Rights"</p> <p>"Fikri Mülkiyet Hakları"</p>	<p>all patents, rights to inventions, copyright and related rights, moral rights, database rights, semiconductor topography rights, supplementary protection certificates, petty patents, utility models, plant variety rights, rights in designs, trade marks, service marks, trade names, domain names, rights in goodwill, rights in undisclosed or confidential information (including know-how, trade secrets and inventions (whether patentable or not)), and other similar or equivalent rights or forms of protection (whether registered or unregistered) and all applications (or rights to apply) for, and for renewals and extensions of, such rights as may now or in the future exist anywhere in the world;</p> <p>Tüm patent, buluş hakları, telif hakları ve diğer ilgili hakları, ahlaki hakları, veri tabanı haklarını, yarı-iletken topoğrafya haklarını, ek koruma belgelerini, ufak patentleri, faydalı modelleri, bitki varyete haklarını, tasarım haklarını, ticari markaları, hizmet markalarını, ticari unvanları, alan adlarını, ilgili iyi niyet haklarını, açığa vurulmamış veya gizli bilgiler üzerindeki hakları (pazarlama bilgisi, ticari sırlar ve buluşlar-patentlenebilir olsun veya olmasın dahildir), ve diğer benzeri ya da eşdeğer hakları veya koruyucu belgeleri(kayıtlı olsun veya olmasın) ve mevcut ve gelecekte oluşabilecek bu bahsi geçen haklara başvuruları (ya da başvurma hakkını), ve onların yenilemelerini ve uzantılarını kapsar.</p>
<p>"Licence"</p> <p>"Ruhsat"</p>	<p>permission granted by SA Cert to the Client in association with the Qualifying Standards, dependent on compliance with the terms of this Agreement and the terms of a valid Certificate of Registration;</p> <p>SA Cert Tarafından Müşteriye Gerekli Standartlarla bağlantılı olarak ve bu Anlaşma ile geçerli bir Tescil Belgesinin hükümlerine dayanarak verilen izni ifade eder.</p>
<p>"Personal Data"</p> <p>"Kişisel Veri"</p>	<p>any information which falls within the definition of "personal data" under any Data Protection Law.</p> <p>herhangi bir Veri Koruma Kanunu uyarınca "kişisel veri" tanımının kapsamına giren tüm bilgiler.</p>
<p>"Processing, Processed and Process"</p> <p>"İşleme, İşlenmiş ve İşlem"</p>	<p>as described in the GDPR.</p> <p>GVKY'de açıklanan şekilde.</p>
<p>"Qualifying Standards"</p> <p>"Gerekli Standartlar"</p>	<p>the standards to which the Client makes an application for certification and from time to time published or updated. The Qualifying Standards will set out which Scheme Logos or Trademarks that the Client is permitted to use and the Client will be required to comply with the Qualifying Standards at all times;</p> <p>Müşteri'nin belgelendirme için başvurduğu standartları kapsar ve zaman zaman yayınlanır veya güncellenir. Gerekli Standartlar Müşteri'nin hangi Tasarı Logosunu veya Markayı kullanma izni olduğunu belirleyecek ve Müşteri de her zaman bu Gerekli Standartlara uyacaktır.</p>
<p>"Renewal Date"</p> <p>"Yenileme Tarihi"</p>	<p>the expiry date specified on the Certificate of Registration;</p> <p>Tescil Belgesinde bitiş tarihi olarak belirlenen zamanı ifade eder.</p>

<p>"SA Cert Privacy Notice"</p> <p>"SA Cert Gizlilik Bildirimi"</p>	<p>The SA Cert privacy notice which can be found here: Privacy Notice as may be amended from time to time.</p> <p>SA Cert gizlilik bildirimine buradan erişilebilir: Gizlilik Bildirimi, zaman içinde üzerinde değişiklik yapılabilir.</p>
<p>"Scheme Logos or Trademarks"</p> <p>"Tasarı Logoları veya Markalar"</p>	<p>the Scheme logos or trademarks, symbols, certifications marks or other items as set out in the Qualifying Standards (as amended from time to time by notice from SA Cert, or the Scheme Owner);</p> <p>Gerekli Standartlarda belirtilen şekilleriyle tasarı logoları veya markaları, sembolleri, belgelendirme işaretlerini ve benzeri diğer öğeleri kapsar (SA Cert veya Tasarı Sahibi tarafından bildirilmesi ile zaman zaman yapılan değişikliklerle birlikte)</p>
<p>"Schemes"</p> <p>"Tasarılar"</p>	<p>the schemes as set out in the Qualifying Standards (as amended from time to time by notice from SA Cert or the Scheme Owner);</p> <p>Gerekli Standartlarda belirlenen şekliyle tasarıları ifade eder (SA Cert veya Tasarı Sahibi tarafından bildirilmesi ile zaman zaman yapılan değişikliklerle birlikte).</p>
<p>"Scheme Owner"</p> <p>"Tasarı Sahibi"</p>	<p>the organisation responsible for developing and maintaining a certification scheme;</p> <p>Belgelendirme tasarısını geliştirme ve düzenleme ile sorumlu kuruluşu ifade eder.</p>
<p>"Sites"</p> <p>"Yerler"</p>	<p>each and any of the Client's sites or premises that SA Cert requires to visit as part of the Agreement, including those (whether or not owned or occupied by the Client) where the Qualifying Standards apply.</p> <p>Müşteri'nin, SA Cert tarafından bu Anlaşma kapsamında ziyareti gerekli görülen tüm yerleri ve mülklerini, Gerekli Standartların geçerli olduğu yerler (Müşteri'nin mülkiyetinde olsun olmasın veya Müşteri tarafından kullanılabilir kullanılmaması) dahil olmak üzere kapsar.</p>

1.1 Interpretation:

Yorum:

1.1.1. A reference to SA Cert includes any inspectors, auditors, employees, directors, agents or duly authorised representatives of SA Cert.

SA Cert'in bahsi geçtiğinde bu, SA Cert bünyesindeki tüm müfettişler, denetleyiciler, çalışanlar, yöneticiler, araçlar veya gereğince yetkilendirilmiş temsilcileri ifade edebilir.

1.1.2. Unless the context otherwise requires, words in the singular include the plural and in the plural include the singular.

Aksi ifade edilmedikçe, tekil kelimeler çoğulu, çoğul kelimeler de tekili ifade eder.

1.1.3. A reference to a statute or statutory provision is a reference to it as amended, extended or re-enacted from time to time.

Bir mevzuat veya kanuni hükmün bahsi geçtiğinde, bu mevzuat veya kanuni hüküm üzerinde zaman zaman yapılan değişiklikler, genişletmeler ve yenilemeler de ifade edilir.

- 1.1.4. A reference to a statute or statutory provision shall include all subordinate legislation made from time to time under that statute or statutory provision.
- Bir mevzuat veya kanuni hükmün bahsi geçtiğinde, zaman zaman bunların adı altında oluşturulan tüm yardımcı mevzuat dahil edilerek ifade edilir.
- 1.1.5. Clause and Schedule and paragraph headings shall not affect the interpretation of this Agreement.
- Madde, Ek, ve paragraf başlıkları işbu Anlaşmanın yorumlanışını etkilememelidir.
- 1.1.6. References to Clauses and Schedules are to the Clauses and Schedules of this Agreement and references to paragraphs are to paragraphs of the relevant Schedule.
- Bahsi geçen Madde ve Ekler işbu Anlaşmanın Madde ve Eklerin; bahsi geçen paragraflar ise ilgili Ekin paragraflarını ifade eder.
- 1.1.7. A **person** includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality) and that person's personal representatives, successors and permitted assigns.
- Kişi**; gerçek, tüzel veya bağımsız kişi (ayrı bir tüzel kişilik olsun veya olmasın) yerine ve aynı zamanda o kişinin şahsi temsilcileri, varisleri ve onaylı vekillerini kapsar.
- 1.1.8. Any obligation on a party not to do something includes an obligation not to allow that thing to be done.
- Taraflardan birinin yapmamakla yükümlü olduğu herhangi bir eylem aynı zamanda o eylemin gerçekleşmesine izin vermemesi yükümlülüğünü ifade eder.
- 1.1.9. Any words following the terms **including, include, in particular, for example** or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase or term preceding those terms.
- "İfade eder, kapsar, özellikle, örneğin"** ve benzeri ifadelerden önce gelen kelimeler örnek olarak kabul edilmeli ve bu kelimelerin veya bu kelimelerden önce gelen tanımların, açıklamaların, tabirlerin ve kavramların anlamlarını sınırlandırmamalıdır.
- 1.1.10. The Schedules form part of this Agreement and will have the same force and effect as if expressly set out in the body of this Agreement and any reference to this Agreement will include the Schedules.
- Ekler işbu Anlaşmanın bir parçasıdır ve Anlaşmanın asıl metninde açıkça belirtilmiş maddeler gibi hükmü ve bağlayıcılığı vardır. İşbu Anlaşmanın bahsi bu Ekleri de kapsar.
- 1.1.11. References to "either" or the "other" party shall mean SA Cert on the one hand and the Client on the other hand.
- Taraflardan "herhangi biri" veya "diğeri" ifadeleri, bir yanda SA Cert diğeri yanda ise Müşteri manasına gelir.
- 1.1.12. If there is any conflict, inconsistency or ambiguity between the Clauses and the Schedules, then the Clauses shall prevail.
- Maddeler ve Ekler arasındaki herhangi bir uyumsuzluk, tutarsızlık veya belirsizlik halinde Maddelerde yer alan hükümler geçerlidir.

2. COMMENCEMENT AND DURATION

ANLAŞMANIN BAŞLANGIÇ TARİHİ VE SÜRESİ

This Agreement shall commence on the date of this Agreement and shall continue, unless terminated earlier in accordance with Clause 11, until either party gives to the other three month's written notice in advance to terminate.

İşbu Anlaşma, Anlaşma tarihinden itibaren ve Madde 11 uyarınca, taraflardan birinin diğeri üç ay öncesinden yazılı bildiri göndermesi suretiyle feshedilmesine kadar geçerlidir.

3. BASIS OF AGREEMENT

ANLAŞMANIN TEMELİ

3.1 SA Cert has agreed to enter into this Agreement to carry out an Evaluation of the Client, to determine whether the necessary Qualifying Standards have been met and to consider issuing a Certificate of Registration. The Evaluation shall continue throughout the term of this Agreement.

SA Cert işbu Anlaşmayı, Müşteri'nin Gerekli Standartları karşılayıp karşılamadığını Değerlendirmek ve Müşteri için bir Tescil Belgesi düzenlemeyi göz önünde bulundurmak üzere yapmıştır. Değerlendirme işbu Anlaşma süresi boyunca devam edecektir.

3.2 If a Certificate of Registration is issued, the Client shall have a revocable, non-exclusive licence to use the appropriate Scheme Logos and/or Trademarks permitted by SA Cert and as set out in the Certificate of Registration, until such Certificate of Registration is suspended or revoked or this Agreement is terminated.

Tescil Belgesi düzenlenmesi durumunda, Müşteri SA Cert Tarafından izin verilen ve Tescil Belgesi uyarınca belirlenen Tasarı Logolarını ve/veya Markaları kullanmak üzere, ilgili Tescil belgesi askıya alınana, geri alınana veya işbu Anlaşma feshedilene kadar geçerli olan basit ve geri alınabilir ruhsat sahibi olacaktır.

3.3 The Client agrees to supply SA Cert with such details as it may require to certify the Client in accordance with the Qualifying Standards and allow the issue of a Certificate of Registration. As part of the Evaluation, SA Cert will undertake any number of Audits of the Client as it, in its sole discretion, shall determine. Such Audits shall take place at the times requested by SA Cert and may either be undertaken with or without notice to the Client.

Müşteri SA Cert'e, Müşteri'ye Gerekli Standartlar uyarınca onay vermesi ve Tescil Belgesi düzenlemesi için talep edilebilecek tüm detayları sağlayacağını kabul eder. Değerlendirmenin bir parçası olarak; SA Cert tamamen kendi takdirine bağlı olarak belirleyeceği sayıda Müşteri Denetimini gerçekleştireceğini taahhüt eder. Bu Denetimler SA Cert tarafından talep edilen zamanlarda gerçekleşecek ve Müşteri'ye bildirilerek veya bildirilmeksizin yapılacaktır.

3.4 The Client hereby undertakes to SA Cert that:

Müşteri burada SA Cert'e karşı şunları taahhüt eder:

3.4.1. all information provided to SA Cert, including, any information supplied to or inspected by SA Cert is complete and accurate in all material respects and the Client hereby acknowledges that SA Cert has relied on such information to enter into this Agreement;

SA Cert'e verilen tüm bilgiler, SA Cert'e temin edilen ve SA Cert tarafından denetlenenler de dahil olmak üzere esasa ilişkin yönlerden eksiksiz ve doğrudur. Müşteri aynı zamanda SA Cert'in işbu Anlaşmayı verilen bu bilgilere dayanarak imzaladığını kabul eder.

3.4.2. it has not withheld any material information from SA Cert; and

Müşteri SA Cert'den esasa ilişkin herhangi bir bilgiyi saklamamıştır.

3.4.3. it has read and understood the applicable Qualifying Standards and agrees to abide by them including any additions, amendments or variations from time to time made which are notified to the Client by SA Cert or otherwise.

Ayrıca, Müşteri Gerekli Standartları okumuş, anlamış ve içinde belirtilen maddelere zaman zaman SA Cert veya ilgililer tarafından bildirilen tüm ekleri, değişiklikleri veya çeşitleri dahil olmak üzere uymayı kabul eder.

3.5 SA Cert and the Scheme Owner reserve the right to revise the requirements of the certification and/or the Qualifying Standards from time to time upon reasonable notice to the Client. If the Client fails to comply with the Qualifying Standards, then SA Cert may either amend, suspend or revoke the Certificate of Registration in whole or in part or terminate this Agreement.

SA Cert ve Tasarı Sahibi belgelendirmenin gerekliliklerini ve/veya Gerekli Standartları zaman zaman Müşteri'ye makul bildirim süresi dahilinde bildirmek suretiyle değiştirme hakkını saklı tutar. Müşteri'nin Gerekli Standartlara uymaması halinde, SA Cert Tescil Belgesini değiştirebilir, askıya alabilir veya geri alabilir; ya da işbu Anlaşmayı tamamen veya kısmi olarak feshedebilir.

4. CERTIFICATE OF REGISTRATION & LICENCE

TESCİL BELGESİ & RUHSATI

4.1 If SA Cert is satisfied with its Evaluation, it may (at its sole discretion) issue to the Client a Certificate of Registration which will last until the Renewal Date, subject to successful ongoing Evaluation unless the Certificate of Registration is suspended or revoked or this Agreement is terminated.

SA Cert'in yaptığı Değerlendirmeden memnun kalması durumunda, (tamamen kendi takdirine bağlı olarak) Müşteri adına, Tescil Belgesi askıya alınmadıkça, geri alınmadıkça ya da işbu Anlaşma feshedilmedikçe süregelen Değerlendirmelerde başarılı olması koşuluyla Yenileme Tarihine kadar geçerli olacak Tescil Belgesini düzenleyebilir.

- 4.2 The issue of a Certificate of Registration will detail the scope of certification and any conditions as SA Cert may determine (in its sole discretion) against the Qualifying Standards.

Tescil Belgesi belgelendirmenin kapsamını ve SA Cert'in Gerekli Standartlar karşılığında (tamamen kendi takdirine bağlı olarak) belirleyeceği tüm şartları detaylandıracaktır.

- 4.3 The Certificate of Registration shall:

İşbu Tescil Belgesi;

- 4.3.1. authorise the Client to use the specific Scheme Logos or Trademarks governed by the Qualifying Standards; and

Müşteri'yi Gerekli Standartlar ile yönetilen belirli Tasarı Logolarını veya Markaları kullanmak üzere yetkilendirecek ve,

- 4.3.2. confirm compliance against SA Cert's systems in relation to the schedules issued and subject to the Qualifying Standards.

Müşteri'nin SA Cert'in sistemi nezdinde Gerekli Standartlara tabi olarak düzenlenen Eklere hususunda uygunluğunu onaylar.

5. CLIENT OBLIGATIONS

MÜŞTERİ'NİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

- 5.1 The Client shall:

Müşteri,

- 5.1.1. comply in all respects with the Qualifying Standards;

bütün hususlarda Gerekli Standartlara uymalıdır.

- 5.1.2. immediately inform SA Cert upon becoming aware of any infringement or breach of any obligations on the Client whether under this Agreement or not, including under the Qualifying Standards or scope of certification and any restrictions set out in the Certificate of Registration;

yükümlülüklerinde, işbu Anlaşmanın kapsamında olsun ya da olmasın, Gerekli Standartların veya belgelendirme ve Tescil Belgesi ile belirlenen kısıtlamalar da dahil olmak üzere, herhangi bir ihlal veya aykırılığın farkına vardığında hiç vakit kaybetmeksizin SA Cert'i bilgilendirmelidir.

- 5.1.3. not make claims of being consistent or conforming (partly or in whole) with the Qualifying Standards until and unless the Certificate of Registration is granted;

Tescil Belgesi verilmeden ve verilmeye kadar Gerekli Standartların bütününe veya bir kısmına uyduğuna dair iddiada bulunmamalıdır.

- 5.1.4. promptly, and at no more than 10 days from the date of change, notify SA Cert of any material changes to their address, contact details, changes to structure or management (where such changes relate to the implementation of the Qualifying Standards);

adres, iletişim bilgileri veya şirket yapısı ya da yönetimine dair esasa ilişkin tüm bilgiler üzerinde yapılan değişiklikleri (bu değişiklikler Gerekli Standartların uygulanması ile bağlantılı olduğu takdirde) SA Cert'e en geç 10 gün içerisinde bildirmelidir.

- 5.1.5. immediately notify SA Cert of any change to the ownership or beneficial ownership of the Client;

mülkiyeti veya yararlanma hakkı ile ilgili değişiklikleri acilen SA Cert'e bildirmelidir.

- 5.1.6. not market with any Scheme Logos or Trademarks any products not specifically noted in the Certificate of Registration;

Tasarı Logolarını veya Markaları Tescil Belgesinde özel olarak belirtilmemiş herhangi bir ürünle pazarlamamalıdır.

- 5.1.7. permit SA Cert, SA Cert's Accreditors and/or Scheme Owners access to the Sites, Documents, equipment, records (including complaints), contractors and personnel that SA Cert or its Accreditors or Scheme Owners shall determine necessary to access. Such visits will be during normal working hours and may be made at short notice or without prior notice to check compliance to the Qualifying Standards or, for example, in response to complaints received by SA Cert, Accreditors and/or Scheme Owners.
- SA Cert, SA Cert'in Akreditörleri ve/veya Tasarı Sahipleri'nin erişime gerek gördüğü Yerlere, Belgelere, malzemelere, kayıtlara (şikayetler dahil olmak üzere), yüklenicilere ve personele erişimlerine izin vermelidir. bu ziyaretler çalışma günlerinde kısa süreli bildirimle veya hiç ön bildirim olmaksızın Gerekli Standartlara uygunluğun kontrol edilmesi ya da, mesela, SA Cert, Akreditörler ve/veya Tasarı Sahiplerine iletilen şikayetlerin incelenmesi için gerçekleştirilebilir.
- 5.1.8. permit SA Cert, SA Cert's Accreditors and/or Scheme Owners to enter the Sites (or procure that SA Cert, SA Cert's Accreditors and/or Scheme Owners may enter any Sites which are not owned or occupied by the Client) and take any required samples for analysis at any reasonable time without prior notice;
- SA Cert, SA Cert'in Akreditörleri ve/veya Tasarı Sahipleri'ne Yerlere makul zamanlarda ön bildirim olmaksızın girmeleri (ya da Müşteri'nin sahip olmadığı veya kullanmadığı Yerlere de girmelerini sağlamalı) ve incelemeler için gerekli olan örnekleri almaları için izin vermelidir
- 5.1.9. allow anyone specified by SA Cert to attend any Audit as an observer if the Client's justification for not allowing them is not accepted by SA Cert;
- aksi için Müşteri'nin gerekçesi SA Cert tarafından kabul görmedikçe, SA Cert tarafından belirlenen herkesin herhangi bir Denetime gözlemci olarak katılımına izin vermelidir.
- 5.1.10. permit SA Cert to subcontract the inspection and the analysis of the samples taken in accordance with Clause 5.1.8 and to allow such subcontractors the same access and other rights as if they were SA Cert;
- SA Cert'in Madde 5.1.8 uyarınca denetim ve örneklerin incelenmesi için bir alt yüklenici ile anlaşmasına izin vermelidir ve bu alt yüklenicilerin SA Cert ile aynı erişime ve haklara sahip olmasına izin vermelidir.
- 5.1.11. comply with all Applicable Laws, the Qualifying Standards (including any conditions notified to the Client and detailed in relation to any non-compliances within the times specified), and requests in using the Scheme Logos and Trademarks (including those notified by SA Cert or the Scheme Owner);
- tüm Geçerli Kanunlara, Gerekli Standartlara (belirlenen zamanlar içerisinde herhangi bir aykırılıkla bağlantılı olarak Müşteri'ye bildirilen koşullar dahil olmak üzere), ve Tasarı Logolarını ve Markaları kullanma ile ilgili taleplere (SA Cert veya Tasarı Sahibi tarafından bildirilenler dahil olmak üzere) uymalıdır.
- 5.1.12. permit SA Cert the right to use information which is brought to its attention, to follow up on misuses of any Scheme Logos or Trademarks or other Intellectual Property associated with the Qualifying Standards;
- Tasarı Logolarının veya Markaların veya diğer Gerekli Standartlarla ilgili Fikri Mülkiyet Haklarının yanlış kullanımı ile ilgili iletilen bilgilerin kullanım hakkını SA Cert'e vermelidir.
- 5.1.13. take appropriate action to address all complaints received about the Client, and/or its adherence to the Qualifying Standards, and keep a record of the actions taken by the Client to address those complaints and provide all such information to SA Cert upon request;
- Müşteri hakkında ve/veya O'nun Gerekli Standartlara bağlılığı hususunda gelen tüm şikayetleri ele almak için gerekli adımları atmalı; ve Müşteri tarafından atılan bu adımların kaydını tutmalı ve ilgili bilgileri talep edilmesi halinde SA Cert'e sağlamalıdır.
- 5.1.14. not use any other certification mark, trademark, sign or indication confusingly similar to any Scheme Logo or Trademark or any Intellectual Property owned or used by SA Cert, or the Scheme Owner, or any of its group companies for any purpose;
- SA Cert, Tasarı Sahibi veya onların şirket gruplarından birine ait olan ya da tarafından kullanılan Tasarı Logolarına veya Markalara veya Fikri Mülkiyete karışıklık yaratıcı derecede benzeyen herhangi bir belgelendirme damgası, marka, işaret veya göstergeyi herhangi bir amaç için kullanmamalıdır.

5.1.15. only reproduce copies of its Certificate of Registration and any other formal certification documents in their entirety;

Tescil Belgesinin ve diğer resmi belgeleri sadece bütün olarak çoğaltmalıdır.

5.1.16. disclose all current or previous applications or certifications with the Qualifying Standards or other similar schemes (whether or not successful) in the last five years;

Gerekli Standartlar veya benzeri tasarılar (başarılı olsun olmasın) ile ilgili son beş yılın bütün mevcut ve eski uygulamalar ve belgelendirmelerini bildirmelidir.

5.1.17. submit to SA Cert, upon request, samples of the Client's proposed labels and printed packaging which makes use of any Scheme Logos or Trademarks prior to printing or using such items or in any marketing materials for SA Cert to approve. The Client will make any changes or modifications as required by SA Cert;

Müşteri'nin önerdiği ve Tasarı Logolarını veya Markaları içeren etiket ve yazılı paketlerin üretilmeden veya herhangi bir pazarlama malzemesi üzerinde kullanılmalarından önce örnekleri SA Cert'e onaylaması için talep üzerine gönderilmelidir. Müşteri aşağıdaki değişiklikleri ve düzenlemeleri SA Cert tarafından istenen şekilde yapmalıdır:

5.1.18. not do anything to bring SA Cert, its Accreditors or Scheme Owners name or reputation into disrepute and not make any statement regarding its certification that may be considered misleading or unauthorised;

Müşteri, SA Cert'in, Akreditörlerinin veya Tasarı Sahiplerinin itibarına gölge düşürmemeli ve belgelendirmesi ile ilgili yanıltıcı veya yetkisiz herhangi bir açıklamada bulunmamalıdır.

5.1.19. permit SA Cert to exchange information on the Client with other Certification Bodies where the Client is also certified by the Certification Body or to provide any information on the Client required for SA Cert to comply with its regulatory obligations.

SA Cert'e diğer Belgelendirme Kurumlarıyla, Müşteri'nin bu kurumlardan da onaylanmış olması halinde Müşteri hakkında bilgi değiştirmesine veya SA Cert'in düzenleyici yükümlülüklerine uygunluk için gerekli olan bilgileri sağlamasına izin vermelidir.

5.2 In the event that a Certificate of Registration is suspended or revoked by SA Cert or this Agreement is terminated for any reason by either party, the Client shall co-operate with SA Cert and (at the Client's own expense) shall (or shall procure that such actions are taken where required) immediately on notice from SA Cert to the Client:

Tescil Belgesi SA Cert tarafından askıya alınması veya geri alınması veya işbu Anlaşma herhangi bir sebeple taraflardan biri tarafından feshedilmesi halinde, Müşteri SA Cert ile işbirliği yapmalı (Masraflar Müşteri'ye ait olmak üzere) ve vakit kaybetmeksizin SA Cert tarafından Müşteri'ye verilen ihbar ile aşağıdakiler yapılmalıdır (veya gerçekleştirilen eylemlerin gerektiği yerde yapılmasını sağlamalıdır):

5.2.1. cease to make or allow to be made any use of the Scheme Logo or Trademarks;

Tasarı Logolarının veya Markaların kullanım ve kullandırım izninin durdurulması;

5.2.2. cease to sell or allow to be sold any products which are labelled or marked using the Scheme Logos or Trademarks;

Tasarı Logoları veya Markalar ile etiketlenmiş ya da işaretlenmiş ürünlerin satışını veya satış izinlerinin durdurulması;

5.2.3. cease to make any claims that imply that the Client or anything it produces, or allows to be produced, comply with the requirements of the Qualifying Standards;

Müşteri veya ürettiği, üretilmesine izin verdiği herhangi bir ürünün Gerekli Standartlara uygun olduğuna dair hakların talep edilmesinin durdurulması;

5.2.4. cease to make any claims or references to the Qualifying Standards and withdraw any existing marketing material that makes such a claim or reference;

Gerekli Standartlara dair herhangi bir hak iddia edilmesinin veya atıfta bulunulmasının durdurulması ve böyle bir iddia veya atıfta bulunan her türlü pazarlama malzemesinin geri çekilmesi;

5.2.5. remove all uses of SA Cert's Intellectual Property, the Scheme Logos or Trademarks.

SA Cert'in Fikri Mülkiyet, Tasarı Logoları veya Markalarının tüm kullanımlarının durdurulması.

- 5.3 The Client hereby indemnifies SA Cert against any and all direct or indirect losses (of whatever nature), costs, claims, demands, expenses and other liabilities (including any tax) which SA Cert and/or any group company of SA Cert incurs or suffers from time to time arising out of or in connection with any misrepresentation or breach of any term of this Agreement.

Bu bağlamda Müşteri SA Cert'in ve/veya SA Cert şirket grubunun zaman zaman işbu Anlaşmanın yanlış yorumlanması veya ihlal edilmesi sebebiyle uğrayacağı doğrudan veya dolaylı (her tür) zarar, gider, alacak, talep, ücret ve diğer yükümlülükler için (tüm vergiler dahil) SA Cert'e tazminat ödeyecektir.

6. PRICING

FİYATLANDIRMA

- 6.1 The Client shall pay the Fees and Charges to SA Cert, or their nominated agent, as detailed and as supplied to the Client in the current application pack and/or accompanying Schedule (as amended from time to time by notice from SA Cert, such amendments to take effect from the date set out in the notice).

Müşteri Ücret ve Masrafları, SA Cert'e veya şirketin aday olarak gösterdiği bir vekile mevcut uygulama paketinde ve/veya ilişkiindeki Ekte (SA Cert tarafından ihbarda belirtilen tarihten itibaren yürürlükte olmak üzere bildirilen değişikliklere göre) belirtilen şekilde ödemelidir.

- 6.2 SA Cert may render additional Fees and Charges for any additional work that is requested or required to be carried out, or for any charges that SA Cert collects on behalf of any accreditation bodies or Scheme Owners (which are subject to change by such accreditation bodies or Scheme Owners on written notice to the Client).

Ek olarak talep edilen veya yapılması gerekli olan işler için veya herhangi bir akreditasyon kuruluşu ya da Tasarı Sahibi adına SA Cert'in tahsil ettiği masraflar (yazılı bildirim ile bahsi geçen akreditasyon kuruluşları veya Tasarı Sahipleri tarafından yapılacak değişikliklere tabidir) için SA Cert ek Ücret ve Masraflar düzenleyebilir.

- 6.3 All Fees and Charges shall be exclusive of VAT, which SA Cert shall add to its invoices as appropriate.

Tüm belirtilen Ücret ve Masraflara KDV dahil olmamalıdır ve SA Cert faturalarda KDV'yi gerektiği şekilde eklemelidir.

- 6.4 The parties agree that SA Cert may review and increase or decrease the Fees and Charges, and such amendments to the Fees and Charges will apply at the next payment date after written notification to the Client by SA Cert.

Taraflar SA Cert'in Ücret ve Masrafları gözden geçirip arttırabileceğini veya azaltabileceğini; ve bu gibi değişikliklerin SA Cert tarafından Müşteri'ye bildirildikten sonraki ilk ödmeden itibaren geçerli olacağını kabul eder.

- 6.5 The Client shall pay each invoice submitted to it by SA Cert, in full and without set off in cleared funds, within 30 days of the date of each invoice to a bank account nominated in writing by SA Cert (from time to time).

Müşteri SA Cert tarafından kendisine gönderilen her faturayı SA Cert tarafından yazılı olarak (zaman zaman) belirtilen bir banka hesabına faturanın düzenlenmesinden itibaren 30 gün içerisinde kullanılabilir bakiye üzerinden takas söz konusu olmadan bütünüyle ödemelidir.

- 6.6 Without prejudice to any other right or remedy that it may have, if the Client fails to pay SA Cert on the due date:

Müşteri'nin ödeme tarihinde ödemeyi gerçekleştirmemesi halinde, bir başka hak veya kanun yoluna zarar gelmeyecek şekilde aşağıdaki hükümler uygulanır:

- 6.6.1. the Client shall pay interest on the overdue amount at the rate of 2% per annum above Barclay's Bank Plc's base rate from time to time. Such interest shall accrue on a daily basis from the due date until actual payment of the overdue amount, whether before or after judgment. The Client shall pay the interest together with the overdue amount; and

Müşteri vadesi geçmiş tutarlara Barclay's Bank PLC'nin temel oranı üzerinde yıllık %2 oranında uygulanacak olan faiz tutarını ödemelidir. Bu tutara asıl ödeme tarihinden vadesi geçmiş tutarın ödemesinin yapılacağı güne kadar günlük bazda, karar çıkmadan önce veya sonra farketmeksizin faiz işlemelidir. Müşteri faiz tutarını vadesi geçmiş tutarla birlikte ödemelidir;

6.6.2. SA Cert may immediately on written notice suspend or revoke the Certificate of Registration until payment has been made in full.

bu bağlamda SA Cert Tescil Belgesini yazılı olarak bildirmek suretiyle bu ödemenin tamamı yapılıncaya kadar askıya alabilir veya geri alabilir.

6.7 All sums payable to SA Cert under this Agreement shall become due immediately on its termination, despite any other provision. This Clause is without prejudice to any right to claim for interest under the law, or any such right under this Agreement.

İşbu Anlaşma kapsamında SA Cert'e yapılacak tüm ödemeler farklı hükümlere rağmen Anlaşmanın feshi halinde hemen yapılmalıdır. Bu Madde kanunlar kapsamındaki herhangi bir faiz talebi hakkına veya işbu Anlaşma kapsamındaki benzeri haklara aykırı değildir.

6.8 All amounts due under this Agreement shall be paid in full without any set-off, counterclaim, deduction or withholding (other than any deduction or withholding of tax as required by law).

İşbu Anlaşma kapsamında ödenecek tüm tutarlar takas, karşı talep, indirim veya kesinti (kanunlar uyarınca yapılması gereken vergi indirim veya kesintisi dışındaki) olmaksızın tamamen ödenmelidir.

7. DATA PROTECTION

VERİ KORUMASI

7.1 The parties acknowledge and agree that for the purposes of Data Protection Law, SA Cert is a Controller of any Client Personal Data Processed by it in connection with this Agreement.

Taraflar, Veri Koruma Kanunu'nun amaçları doğrultusunda, SA Cert'in, kendisi tarafından işbu Anlaşma ile bağlantılı olarak İşlenen herhangi bir Müşteri Kişisel Verisinin Denetçisi olduğunu anlar ve kabul ederler.

7.2 The Client acknowledges that SA Cert may process Client Personal Data in connection with this Agreement. The Client's attention is draw to the SA Cert Privacy Notice. The Client shall ensure that the SA Cert Privacy Notice has been provided to any of its employees, staff and other representatives whose Personal Data are Processed by SA Cert in connection with this Agreement or the Services. In addition, the Client shall ensure that the information in clause for any and all purposes for and/or incidental to: is also provided to its employees, staff and other representatives.

Müşteri, SA Cert'in işbu Anlaşma ile bağlantılı olarak Müşteri Kişisel Verilerini işleyebileceğini anlar. Müşteri, SA Cert'in Gizlilik Bildirimine dikkat göstermelidir. Müşteri, SA Cert Gizlilik Bildirimi'nin, Kişisel Verileri SA Cert tarafından işbu Anlaşma veya Hizmetler ile bağlantılı olarak İşlenen tüm çalışanlarına, personeline ve diğer temsilcilerine sağlandığından emin olacaktır. Ek olarak Müşteri, 7.4 maddesindeki bilgilerin de çalışanlarına, personeline ve diğer temsilcilerine sağlandığından emin olacaktır.

7.3 Both parties shall comply with their obligations under Data Protection Law.

Her iki taraf da Veri Koruma Kanunu kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmelidir.

7.4 The Client acknowledges that SA Cert may Process Personal Data for any and all purposes for and/or incidental to:

Müşteri, SA Cert'in aşağıdaki amaçların tümü ve herhangi biri için ve aşağıdaki amaçların tümüne veya herhangi birine bağlı olarak Kişisel Verileri İşleyebileceğini anlar:

7.4.1. the performance of this Agreement and discharge of SA Cert's obligations and duties pursuant to regulations and the Qualifying Standards, including the retention of relevant data, usually for a period of seven years beyond the termination of this Agreement;

işbu Anlaşmanın ifası ve SA Cert'in işbu Anlaşma son bulduktan sonra genellikle yedi yıllık bir süre boyunca ilgili bilgileri muhafaza etmesi dahil olmak üzere, mevzuat ve Gerekli Standartlar çerçevesinde sahip olduğu görev ve yükümlülükleri yerine getirmesi için;

7.4.2. the disclosure and/or exchange of data with other certification bodies in case of termination of this agreement, transfer of certification, dual certification, subcontracted production or as part of any investigation;

işbu Anlaşmanın son bulması halinde, bilgilerin diğer belgelendirme kurumlarına verilmesi ve/veya bu kurumlarla bilgi değişimi yapılması, belgelendirmenin devredilmesi, çifte belgelendirme, alt yüklenici ile yapılan üretim için veya herhangi bir incelemenin bir parçası olarak;

- 7.4.3. the disclosure and/or exchange of data with any competent authority or other person as required under regulation or the Qualifying Standards;
- bilgilerin yetkili makamlarla veya mevzuat ya da Gerekli Standartlar kapsamında gerekli görülen diğer kişilerle paylaşılması ve/veya değişim yapılması için;
- 7.4.4. the disclosure and/or supply of data with third parties under signed confidentiality agreement for the sole purpose of abstracting anonymous certification data for research;
- bilgilerin gizlilik anlaşması çerçevesinde sadece araştırmalarda isimsiz belgelendirme verisi olarak kullanılmak üzere üçüncü kişilerle paylaşılması için;
- 7.4.5. the supply of the Client's name, contact details, general enterprise, product categories and any other information which is public as defined by the Qualifying standards, to third parties.
- Müşteri'nin adı, iletişim bilgileri, genel işletme bilgileri, ürün kategorileri ve bunlar gibi Gerekli Standartlarda kamuya açık olarak tanımlanmış bilgilerin üçüncü kişilerle paylaşılması için.

8. INTELLECTUAL PROPERTY

FİKRİ MÜLKİYET

- 8.1 The ownership of all Intellectual Property Rights of SA Cert and/or any Scheme Owner existing prior to, on, or after, the date of this Agreement, shall remain with SA Cert or the Scheme Owner as appropriate and the Client shall assert no right, title nor interest in or to such Intellectual Property Rights.
- İşbu Anlaşmadan önce veya sonra, veya Anlaşma ile mevcut olan SA Cert ve/veya Tasarı Sahibinin tüm Fikri Mülkiyet Hakları uygun görülen şekilde SA Cert veya Tasarı Sahibine aittir; ve Müşteri bu gibi Fikri Mülkiyet Hakları üzerinde kesinlikle hak, unvan veya menfaat iddia edemez.
- 8.2 SA Cert grants to the Client a revocable, non-exclusive, non-transferable licence to use specified Intellectual Property of SA Cert or the Scheme Owner only as permitted in the Certificate of Registration, for the purpose set out in the Certificate of Registration and under the terms of this Agreement. The Client shall not use any Intellectual Property of SA Cert and/or the Scheme Owner for any other purpose and nothing shall be deemed to constitute a right for the Client to do so.
- SA Cert Müşteri'ye sadece Tescil Belgesinde izin verilen şekilde, yine Tescil Belgesinde belirlenen ve işbu Anlaşma kapsamında yer alan amaçlar doğrultusunda SA Cert'e veya Tasarı Sahibine ait belirli Fikri Mülkiyet hakkında geri alınabilir, münhasır olmayan ve devredilemeyen bir ruhsat verir. Müşteri SA Cert'e ve/veya Tasarı Sahibine ait olan bu Fikri Mülkiyeti başka amaçlar doğrultusunda kullanamaz ve hiçbir şekilde bu şekilde bir kullanım hakkını Müşteri'ye verilemez.
- 8.3 The Scheme Owners shall be entitled to enforce any breach of the terms of this Agreement relating to their Intellectual Property Rights as if they were a party to this Agreement.
- Tasarı Sahipleri işbu Anlaşma çerçevesinde kendilerine ait Fikri Mülkiyet Haklarını ihlal karşısında işbu Anlaşmanın bir tarafı gibi yaptırım uygulayabilir.

9. CONFIDENTIALITY

GİZLİLİK

- 9.1 Subject to Clause 9.2, each party shall use reasonable endeavours to keep confidential any confidential information relating to the other party and expressly marked as confidential.
- Madde 9.2'ye bağlı olarak her iki taraf bir diğerine ait olan ve açıkça gizli bilgi olarak ifade edilen bilgileri saklı tutmak için gerekli gayreti göstermelidir.
- 9.2 Each party may disclose the other party's confidential information:
- Her iki taraf diğerine ait gizli bilgiyi,
- 9.2.1. to its employees, officers, representatives or advisers who need to know such information for the purposes of exercising the party's rights or carrying out its obligations under or in connection with this Agreement. Each party shall ensure that its employees, officers, representatives or advisers to whom it discloses the other party's confidential information comply with this [Clause 9](#);
- gerektiğinde çalışanlarına, görevlilerine, temsilcileri veya tarafların haklarının kullanılmasında ve işbu Anlaşmadaki veya Anlaşmayla bağlantılı yükümlülüklerinin yerine getirilmesi için görevli

danışmanlarına verebilir. Her bir taraf, diğer tarafın gizli bilgilerini paylaştığı çalışanların, görevlilerin, temsilcilerin ve danışmanların bu adreste yer alan Madde 9'a uygun olarak hareket etmelerini sağlamalıdır.

9.2.2. as may be required by law, a court of competent jurisdiction or any governmental or regulatory authority;

kanunlar, yargı yetkisine sahip mahkemeler ya da herhangi bir resmi veya düzenleyici idare gereği

9.2.3. to any Accreditors or Scheme Owners.

Akreditörlere veya Tasarı Sahiplerine verebilirler.

10. COMPLAINT AND APPEAL RESOLUTION

ŞİKAYET VE İTİRAZLARIN ÇÖZÜMÜ

10.1 Any dispute relating to the Qualifying Standards will be first handled according to SA Cert's complaint and appeal resolution procedures and, if not resolved in accordance with such procedure, will be referred to the appropriate Accreditor and/or Scheme Owner.

Gerekli Standartlarla ilgili tüm anlaşmazlıklar öncelikle SA Cert'in şikayet ve itiraz çözüm prosedürüne göre ele alınır ve bu prosedüre göre hareket edildiğinde çözüme ulaşılamaması halinde ilgili Akreditöre ve/veya Tasarı Sahibine başvurulur.

10.2 Other than matters set out in Clause 10.1, and subject as may be provided elsewhere in this Agreement, all disputes, differences or questions arising in relation to this Agreement shall be referred in the first instance to a nominated representative of the Client and a nominated representative of SA Cert, who shall meet together and attempt to settle the dispute between themselves (acting in good faith) within one calendar month.

Madde 10.1'de belirtilen hususlar haricinde ve işbu Anlaşmanın diğer maddelerinde bahsedilen ilgili konular dışında, işbu Anlaşmayla ilgili doğan tüm anlaşmazlık, farklılık veya sorular ilk önce Müşteri'nin ve SA Cert'in yetkili temsilcilerine iletilmeli ve bu yetkili temsilciler bir araya gelip ortaya çıkan anlaşmazlığı bir ay içerisinde kendi aralarında (iyi niyetli hareket ile) çözmeye çalışmalıdır.

10.3 If the matter is not resolved in accordance with Clause 10.2, then the matter shall be referred to the chief executive of the Client and the chief executive of SA Cert, who shall meet together and attempt to settle the dispute between themselves (acting in good faith) within a further one calendar month.

Eğer mesele Madde 10.2 kapsamında karara bağlanamazsa daha sonra Müşteri'nin ve SA Cert'in CEO'larına iletilmeli ve aynı şekilde CEO'lar bir araya gelerek mevcut anlaşmazlığı ilerki bir ay içerisinde aralarında (iyi niyetli hareket ile) çözmeye çalışmalıdır.

10.4 If the matter is not resolved in accordance with Clause 10.3, then either party may refer the dispute to an appropriate court or tribunal, or may (at its discretion) opt for mediation.

Eğer mesele Madde 10.3 uyarınca karara bağlanamazsa, taraflardan herhangi biri meseleyi ilgili mahkemeye taşıyabilir veya kendi takdirine bağlı olarak arabuluculuk ile çözüme gitmeyi tercih edebilir.

10.5 Any reference to mediation shall be made in accordance with the procedures of the Centre for Effective Dispute Resolution (CEDR). The mediation shall be conducted by a single mediator appointed by the parties or, if the parties are unable to agree on the identity of the mediator within fourteen (14) days after the date of the request that the dispute be resolved by mediation, or if the person appointed is unable or unwilling to act, the mediator shall be appointed by CEDR on the application of either party. The mediation shall be conducted in English at the offices of CEDR in London.

Meselenin arabuluculuk ile çözülmesinde Etkili Anlaşmazlık Çözüm Merkezi (CEDR)'nin belirttiği usullere göre hareket edilmelidir. Arabuluculuk tarafların bir aracı görevlendirmesi ile gerçekleşmelidir. Taraflar aracının kim olduğu hakkında anlaşmazlığın arabuluculuk ile çözülmesine karar verildikten sonraki on dört gün içerisinde ortak bir karara varamaz ise; ya da görevlendirilen kişi aracı olamayacak veya olmaya istekli değil ise; aracı taraflardan birinin başvurusu sonucu CEDR tarafından seçilir. Arabuluculuk Londra'daki CEDR bürolarında İngilizce dili kullanılarak gerçekleşmelidir.

10.6 The provisions of this Clause 10 are without prejudice to the rights of the parties to the injunctive relief or to the rights of the parties in any future proceedings.

İşbu 10. Maddenin hükümleri tarafların ihtiyati tedbir haklarına ya da gelecek davalardaki haklarına halel getirmez.

11. TERMINATION

ANLAŞMANIN FESHİ

11.1 In addition to the rights of the parties in Clause 2 this Agreement may be terminated by either party by written notice with immediate effect if the other party:

İşbu Anlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen haklara ek olarak, taraflardan biri aşağıda belirtilen durumlarda derhal yürürlüğe girmek üzere yazılı bir bildirim ile Anlaşmayı feshedebilir;

11.1.1. commits a material breach of this Agreement and fails to remedy the material breach (if capable of remedy) within ten (10) Business Days' written notice of the material breach being given by the other party;

tarafından diğerinin işbu Anlaşmanın esasını ihlal etmesi ve bu ihlali karşı tarafa bildirilmesinden sonraki on (10) Gün içerisinde telafi etmemesi (yapabilecek olmasına rağmen)

11.1.2. (being a company) becomes or is declared insolvent, has a liquidator, receiver or administrative receiver appointed or passes a resolution for winding up (otherwise than for the purpose of a solvent amalgamation or reconstruction) or if a court having proper authority makes an order to that effect;

tarafından diğerinin (bir şirket olarak) ödeme aczine düşmesi veya ödeme yetersizliğini ilan etmesi; şirketine tasfiye memuru, tahsildar veya idareci kayyım atanması; tasfiye kararı alması (aksi takdirde ödeme yetkisinde birleşmesi veya yeniden yapılandırılması için); veya yetkili bir mahkemenin bu doğrultuda karar vermesi,

11.1.3. (being a company) enters into administration, is the subject of an administration order or proposes to or enters into any voluntary arrangement with its creditors in the content of a potential liquidation;

tarafından diğerinin (şirket olarak) konkordato ilan etmesi, adına tasfiye kararı çıkması ya da alacaklılarıyla olası tasfiye içeren herhangi bir gönüllü yapılandırma yöntemini uygulamaya karar vermesi,

11.1.4. (being an individual) is convicted of any criminal offence (other than an offence under any road traffic legislation in the United Kingdom or elsewhere for which a fine or non-custodial penalty is imposed);

tarafından diğerinin (birey olarak) ceza gerektiren bir suçtan (Birleşik Krallık veya bir başka ülkede gerçekleşen trafik mevzuatı kapsamındaki hapis cezası olmadan veya para cezası ile telafi edilen suçlar dışında) mahkum edilmesi durumunda,

11.1.5. (being an individual) is declared bankrupt or makes any arrangement with or for the benefit of his creditors or has a county court administration order made against him under the County Court Act 1984;

tarafından diğerinin (birey olarak) iflas ilan etmesi veya alacaklılarıyla veya onların yararına yapılandırmaya gitmesi veya 1984 Yerel Mahkeme Kanunu kapsamında hakkında verilen yerel mahkeme tasfiye kararı olması,

11.1.6. is the subject of any events or circumstances analogous to any of the events described in Clauses 11.1.2 and 11.1.5 in any applicable jurisdiction.

tarafından diğerinin ilgili yargı çerçevesinde 11.1.2. ve 11.1.5. Maddelerde belirtilen durumlardan veya benzerlerinden herhangi birinde olması,

11.2 SA Cert may terminate this Agreement with immediate effect by written notice to the Client:

SA Cert derhal geçerli olmak üzere Müşteri'ye yaptığı yazılı bildirim ile aşağıdaki durumlarda işbu Anlaşmayı feshedebilir;

11.2.1. if, in the reasonable opinion of SA Cert, any information supplied by the Client to SA Cert in accordance with Clause 5 is materially inaccurate, incomplete or otherwise misleading;

SA Cert'in makul görüşünde Müşteri tarafından 5. Madde uyarınca verilen bilgilerin hatalı, eksik veya yanıltıcı olması,

11.2.2. if in the sole opinion of SA Cert, the Client has not complied with, wholly or in part, the conditions specified in the Qualifying Standards to achieve certification;

SA Cert'in tamamen kendi takdirine göre Müşteri'nin sertifika alabilmesi için Gerekli Standarlarda belirlenmiş koşulları tamamen veya kısmi olarak karşılamaması,

11.2.3. if the Client refuses to allow, following a request from SA Cert, an inspection or audit either by SA Cert or any Scheme Owner or Accreditor;

Müşteri'nin SA Cert'in talebine rağmen SA Cert veya Tasarı Sahibi veya Akreditör tarafından yapılacak olan inceleme ya da denetime izin vermemesi,

11.2.4. if the Client fails to comply with any of its obligations under the terms of this Agreement;

Müşteri'nin işbu Anlaşma kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmemesi,

11.2.5. if the Client commits any fraud or dishonesty or acts in any manner which in the opinion of SA Cert brings or is likely to bring SA Cert or the Client into disrepute or is materially adverse to the interests and accreditation requirements of SA Cert;

Müşteri'nin herhangi bir dolandırıcılık ya da sahtekarlık ya da SA Cert'in görüşüne göre SA Cert'in veya Müşteri'nin itibarına zarar veren veya zarar verebilecek veya SA Cert'in menfaatine ve akreditasyon gerekliliklerine aykırı olan davranışlarda bulunması,

11.2.6. if the Client commits any breach of the Qualifying Standards or any policies and procedures provided to it by SA Cert;

Müşteri'nin Gerekli Standartları veya SA Cert tarafından belirtilen ilkeleri ve prosedürleri ihlal etmesi,

11.2.7. if the Client commits any offence under the Bribery Act 2010;

Müşteri'nin 2010 Rüşvet Kanunu kapsamında herhangi bir suç işlemesi,

11.2.8. if SA Cert ceases for any reason to be approved by the Scheme Owner or relevant Accreditor of the relevant Qualifying Standard.

SA Cert'in ilgili Gerekli Standardın Tasarı Sahibi veya yetkili Akreditör tarafından onaylanmasını herhangi bir sebeple durdurması.

12. CONSEQUENCES OF TERMINATION

FESHİN SONUÇLARI

12.1 On termination or expiry of this Agreement, for whatever reason:

İşbu Anlaşmanın sebebi farketmeksizin feshedilmesi veya sona ermesi halinde:

12.1.1. the Client shall pay all sums due to SA Cert (together with any interest (if applicable));

Müşteri ödenmesi gereken tutarların tamamını SA Cert'e ödemelidir (eğer varsa faiz tutarı da dahildir);

12.1.2. save as set out in Clause 12.1.3, the Fees and Charges paid or payable by the Client will not be refundable;

12.1.3. Maddede belirtilen durum haricinde Müşteri tarafından ödenen veya ödenecek olan Ücret ve Masraflar iade edilemeyecektir;

12.1.3. SA Cert may agree, in its sole discretion, to refund certain of the Fees and Charges paid or payable by the Client where this Agreement is terminated by SA Cert pursuant to Clause 2 or as a result of termination by the Client pursuant to Clauses 11.1.1 (material breach by SA Cert). For the avoidance of any doubt, the Client will not be entitled to any refund of the Fees and Charges paid or payable where this Agreement is terminated for any other reason, including for breach;

İşbu Anlaşma SA Cert tarafından 2 Madde uyarınca ya da Müşteri tarafından 11.1.1. Madde (SA Cert'in esasa ilişkin ihlali) kapsamında feshedilirse; SA Cert, Müşteri tarafından ödenmiş veya ödenecek olan Ücret ve Masrafların bazılarını iade etmeyi tamamen kendi takdirine bağlı olarak kabul edebilir; Olası herhangi bir şüpheyi engellemek için işbu Anlaşmanın farklı bir sebeple son bulması halinde Müşteri'ye ödenmiş veya ödenecek olan Ücret ve Masrafların iade hakkı verilmeyecektir;

12.1.4. SA Cert may inform parties who may have interest in the reasons for termination. These parties may include without limitation, competent authorities, other certification bodies, statutory bodies, the press and others;

SA Cert Anlaşmanın son bulmasının sebepleriyle ilgilenebilecek taraflara durumu bildirebilir. Bu taraflar sınırlandırma olmaksızın, yetkili makamlar, diğer belgelendirme kurumları, kamu tüzel kişileri, basın ve diğerleri olabilir;

12.1.5. the Client shall return the Certificate of Registration to SA Cert or (if directed by SA Cert) destroy the original, and commit to destroy any electronic copies and printed copies in their possession;

Müşteri Tescil belgesini SA Cert'e (eğer SA Cert tarafından verildi ise) geri vermeli veya asıl belgeyi imha etmeli ve sahip oldukları tüm dijital ve basılı kopyaları da imha etmelidir.

12.1.6. the provisions of Clause 5.2 shall apply.

5.2. Maddenin hükümleri geçerli olmalıdır.

12.2 Termination of this Agreement for any reason shall be without prejudice to any rights of either party which may have accrued up to the date of such termination and rights to terminate this Agreement shall be in addition to every other remedy or right, now or hereafter existing, including the right to recover damages which may be available to either party.

İşbu Anlaşmanın herhangi bir sebeple feshi tarafların fesih tarihine kadar biriken haklarına hanel getirmemeli ve Anlaşmayı feshetme hakkı şu an ve gelecekte mevcut tüm telafi ve haklara, taraflardan biri için yararlanabilir olan tazminat alma hakkı da dahil olmak üzere, ek olmalıdır.

12.3 Any provision of this Agreement that expressly or by implication is intended to come into or continue in force on or after termination of this Agreement, shall remain in full force and effect.

İşbu Anlaşmadaki, Anlaşmanın feshi halinde yürürlüğe gireceği veya yürürlükte kalmaya devam edeceği açıkça veya dolaylı olarak belirtilmiş hükümler tam olarak yürürlükte olacaktır.

13. **LIMITATION OF LIABILITY**

YÜKÜMLÜLÜĞÜN SINIRLANDIRILMASI

13.1 Nothing in this Agreement shall limit or exclude the liability of SA Cert for:

İşbu Anlaşmada yer alan hiçbir ifade SA Cert'in aşağıdaki durumlarla ilgili yükümlülüğünü sınırlandırmamalı veya hariç tutmamalıdır;

13.1.1. death or personal injury caused by its negligence; or

kendisinin ihmali neticesinde gerçekleşen ölüm veya yaralanmalar veya

13.1.2. fraud or fraudulent misrepresentation.

dolandırıcılık veya yalan beyan,

13.2 Subject to Clause 13.1, SA Cert shall not be liable to the Client, whether in contract, tort (including negligence), for breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with this Agreement for:

13.1. Maddeye bağlı olarak, SA Cert aşağıda belirtilen işbu Anlaşma kapsamında sözleşme uyarınca, zarar ziyan sebebiyle (ihmal dahil olmak üzere) veya yasal yükümlülüklerin ihlali sonucunda, Müşteri'ye karşı yükümlü olmamalıdır;

13.2.1. loss of profits;

kar kaybı,

13.2.2. loss of sales or business;

satışlarda veya ilerde zarar ,

13.2.3. loss of agreements or contracts;

anlaşmalarda ve sözleşmelerde zarar,

13.2.4. loss of anticipated savings;

öngörülen birikimde zarar,

13.2.5. loss of or damage to goodwill;

iyi niyetin kaybı veya zarara uğraması,

13.2.6. loss of use or corruption of software, data or information; and
yazılım, veri veya bilgiyi kullanamama veya bunların bozulması

13.2.7. any indirect or consequential loss.
tüm dolaylı zararlar.

13.3 Subject to Clause 13.1, the total liability of SA Cert to the Client whether in contract, tort (including negligence), for breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with this Agreement shall be limited to the amount paid in Fees and Charges by the Client in the previous twelve months (or anticipated to be paid if this Agreement has not been in existence for twelve months).

13.1. Maddeye bağlı olarak, SA Cert'in işbu Anlaşma kapsamında Müşteri'ye karşı sözleşme uyarınca, zarar ziyan sebebiyle (ihmal dahil olmak üzere) veya yasala yükümlülüklerinin sonucunda Müşteri'ye karşı doğan maddi yükümlülüğü, Müşteri tarafından son on iki ayda ödenen toplam Ücret ve Masraflar (Anlaşmanın henüz on iki aydır uygulanmamış olması halinde on iki aya kadar gelecek ödemeler de dahil olmak üzere) tutarıyla sınırlı olmalıdır.

13.4 The terms implied by sections 3, 4 and 5 of the Supply of Goods and Services Act 1982 are, to the fullest extent permitted by law, excluded from this Agreement.

1982 Mal ve Hizmet Tedariki Kanunu 3. , 4. ve 5. kısımlarda ifade edilen hükümler bu bağlamda kanunen işbu Anlaşmadan hariç tutularak bütünüyle uygulanabilir.

14. NOTICES

TEBLİĞAT

Any notice to be given by either party to this Agreement shall be in writing in English and shall be delivered by email, hand or sent by recorded delivery (or other analogous method that requires a signature on delivery) to the last known address of the addressee and shall be deemed to have been given, in the case of email or hand delivery immediately, and, in the case of recorded delivery (or other analogous method that requires a signature on delivery), three (3) Business Days' after posting. For the avoidance of doubt notice shall not be validly served by facsimile.

İşbu Anlaşmada taraflardan biri yapacağı tebliği İngilizce dilinde yazılı olarak yapmalı ve posta ile, elden veya imzalı teslimat ile (veya teslimde imza gerektiren benzeri gönderi yöntemleri) ile karşı tarafın önceden belirtmiş olduğu en son bilinen adresine; posta veya elden teslim ise hemen ve imzalı teslimat (veya teslimde imza gerektiren benzeri gönderi yöntemleri) kullanılacak ise üç (3) İş Günü içerisinde göndermelidir. Herhangi bir şüpheye mahal vermemek için tebliğ faks ile gönderilmemelidir.

15. FORCE MAJEURE

MÜCBİR SEBEPLER

15.1 Notwithstanding anything else contained in this Agreement neither party shall be liable for any delay or failure in performing its obligations hereunder if such delay or failure is caused by circumstances beyond its reasonable control including by way of illustration acts of God, fire, flood, earthquake, windstorm or other natural disaster; war, threat of or preparation for war, armed conflict, imposition of sanctions, embargo, breaking off of diplomatic relations or similar actions; terrorist attack, civil war, civil commotion or riots; nuclear, chemical or biological contamination or sonic boom; fire, explosion or accidental damage; wilful or criminal damage or theft by a third party; loss at sea; extreme adverse weather conditions; collapse of building structures; interruption or failure of utility service, including but not limited to electric power, gas or water; and labour disputes including but not limited to strikes, industrial action or lockouts, animal diseases and restrictions affecting the movement of animals or other regulatory intervention (a "Force Majeure Event").

İşbu sözleşmenin diğer hükümlerine bakılmaksızın, aşağıda verilecek olaylar dahil olmak üzere taraflar birbirlerine karşı kendi kontrolleri dışında gerçekleşen olaylar neticesinde ortaya çıkan gecikme veya yükümlülükleri yerine getirememeye durumlarından sorumlu tutulmamalıdır, örneğin: doğa afetler, yangın, sel, deprem, fırtına ve benzeri; savaş, savaş tehdidi veya hazırlığı, silahlı çatışma, yaptırım uygulanması, ambargo, diplomatik veya benzeri ilişkilerin bozulması; terör saldırısı, iç savaş, halk ayaklanması veya isyanlar; nükleer, kimyasal veya biyolojik kirlenme veya ses patlaması; yangın, patlama veya kazaen oluşan hasar; üçüncü kişiler tarafından gerçekleştirilen kasıtlı veya ceza gerektiren hasar ya da hırsızlık; denizde kaybolma; şiddetli kötü hava şartları; bina yapılarının yıkılması; elektrik, doğalgaz veya su ile sınırlı olmaksızın yardımcı işletmelerin kesintiye uğraması veya tümünden bozulması; ve aynı zamanda grev, lokavt veya işi yavaşlatma hareketleri,

hayvan hastalıkları ve hayvanların hareketlerini etkileyen kısıtlamalar veya diğer düzenleyici müdahalelerle sınırlı olmaksızın iş ihtilafları (bunların hepsi " **Mücbir Sebep**"tir).

- 15.2 In the event that a Force Majeure Event shall have occurred in respect of a party that party shall forthwith notify the other party of such occurrence whereupon the parties shall seek to mitigate the effect of the Force Majeure Event so that the operation of the Agreement for each party shall continue to be achieved so far as reasonably possible.

Taraflarından biri cihetinde bir Mücbir Sebep gerçekleşirse gecikmeden karşı tarafa haber vermeli ve taraflar bu Mücbir Sebebin etkisini hafifletmeye çalışmalıdır; bu sayede her iki tarafın işbu Anlaşma çerçevesindeki faaliyetleri mümkün olduğu kadar devam ettirilebilir.

- 15.3 In the event that the Force Majeure Event materially affects the operation of the Agreement and has subsisted for more than 3 calendar months, then either party may terminate this Agreement on giving 20 Business Days' notice in writing to the other party.

Gerçekleşen Mücbir Sebebin işbu Anlaşmanın esasına ilişkin faaliyetleri etkilemesi ve üç (3) aydan fazla sürmesi halinde taraflardan biri yirmi (20) İş Günü öncesinden yazılı bildirimde bulunarak işbu Anlaşmayı feshedebilir.

16. **ASSIGNMENT AND SUB-CONTRACTING**

DEVRETME VE ALT SÖZLEŞME YAPMA

- 16.1 This Agreement is personal to the parties and the Client shall not, assign, transfer, mortgage, charge, sub-contract, declare a trust over or deal in any other manner with any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of SA Cert.

İşbu Anlaşma taraflara özeldir ve Müşteri SA Cert'in yazılı izni olmadan işbu Anlaşmadan doğan hakları veya yükümlülükleri bir başkasına devredemez, aktaramaz, ipotek edemez, alt sözleşme ile veremez, veya bu haklar ve yükümlülükler üzerinden kredi veya anlaşma sağlayamaz

- 16.2 The Client shall not sub-contract any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of SA Cert.

Müşteri SA Cert'in yazılı izni olmadan işbu anlaşmadan doğan haklarını veya yükümlülükleri üzerinden alt sözleşme imzalamaz.

- 16.3 The Client shall not grant any sub-licence in respect of any certification mark, Scheme Logo or Trademark(s).

Müşteri belgelendirme işaretlerine, Tasarı Logolarına veya Markalarına ilişkin herhangi bir alt ruhsat veremez.

17. **SEVERANCE**

ANLAŞMADAN ÇIKARMA

- 17.1 If any provision of this Agreement is found by any court or other authority of competent jurisdiction to be illegal, invalid or unenforceable, that provision or part-provision shall, to the extent required, be deemed not to form part of this Agreement, but that shall not affect the legality, validity or enforceability of any other provision of this Agreement.

İşbu Anlaşmanın herhangi bir hükmünün bir mahkeme ya da yargı yetkisine sahip başkaları tarafından yasadışı, geçersiz veya uygulanmaz olarak kabul edilmesi halinde, bahsi geçen hüküm veya ilgili kısmı gerekli şekilde işbu Anlaşmadan çıkarılır ve bu durum işbu Anlaşmanın diğer hükümlerinin hukuki geçerliliğini, meşruluğunu veya uygulanabilirliğini etkilemez.

- 17.2 If one party gives notice to the other of the possibility that any provision or part-provision of this Agreement is invalid, illegal or unenforceable, the parties shall negotiate in good faith to amend such provision so that, as amended, it is legal, valid and enforceable, and, to the greatest extent possible, achieves the intended commercial result of the original provision.

Taraflardan biri karşı tarafa herhangi bir hükmün veya bir kısmının geçersiz, yasadışı veya uygulanamaz olduğuna dair bir bildirimde bulunursa, taraflar bahsi geçen hükmü yasaya uygun, geçerli ve uygulanabilir olacak ve asıl hükmün sağlayacağı ticari neticeyi mümkün olduğu kadar devam ettirecek şekilde değiştirmek üzere iyi niyet ile anlaşmalıdır

18. **VARIATION AND WAIVER**

ANLAŞMANIN DEĞİŞİMİ VE ANLAŞMADAN FERAGAT

18.1 Save as set out in Clause 18.2, no variation or extension to this Agreement shall be effective unless it is in writing and signed by the parties.

18.2. Maddede belirtilen durum hariç tutulmak üzere, işbu Anlaşmanın farklı hiçbir hali veya uzantısı taraflar yazılı olarak imzalamadığı sürece geçerli değildir.

18.2 The provisions contained in the Qualifying Standards, Schedules or relating to the Fees and Charges may be amended from time to time by SA Cert providing written notice in advance to the Client. Such changes may be as a result of, for example, Scheme Owners requirements or adjusted fees.

Gerekli Standartlarda, Eklerde yer alan veya Ücret veya Masraflara ilişkin olan hükümler zaman zaman SA Cert tarafından Müşteri'ye öncesinde yazılı bir bildirimde bulunulması kaydıyla değiştirilebilir. Bahsi geçen değişimler Tasarı Sahipleri gereklilikleri veya yeniden düzenlenmiş ücretlerin sonucu olabilir.

18.3 The failure or delay by SA Cert in any one or more instances to insist upon strict performance or observance of any one or more of the terms of this Agreement or to exercise any remedy, privilege or right provided by law or under this Agreement shall not be construed as a waiver of any breach or right to enforcement of such terms or to exercise such remedy, privilege or right.

İşbu Anlaşmanın hüküm ve koşullarının sıkı bir şekilde uygulanması veya gözetilmesinde ya da işbu Anlaşmadan doğan herhangi bir çözüm, ayrıcalık veya hakkın kullanılmasında SA Cert'in bir veya daha fazla sefer başarısız olması ya da gecikmesi, herhangi bir ihlale karşı itiraz hakkından veya bahsi geçen hüküm ve koşulların ya da ayrıcalık veya hakların uygulanmasından feragat edileceği anlamına gelmez.

19. ENTIRE AGREEMENT

ANLAŞMANIN BÜTÜNÜ

19.1 Save as set out in this Clause 19, this Agreement, together with any documents referred to within it, constitutes the whole agreement between the parties relating to its subject matter and supersedes and extinguishes any prior agreements, undertakings, representations, warranties and arrangements of any nature, whether in writing or oral, relating to such subject matter except where expressly indicated in this Agreement. Any terms implied into this Agreement by law are hereby excluded to the fullest extent permissible. However, nothing in this Agreement excludes any liability for pre-contract statements or representations made fraudulently.

İşbu 19. Madde kapsamı haricinde, işbu Anlaşma metni, içeriğinde bahsi geçen tüm belgeler ile birlikte taraflar arasında konuyla ilgi yapılan anlaşmanın bütünü oluşturmaktadır ve işbu Anlaşma çerçevesinde açıkça belirtilen durumlar hariç tutulmak üzere, daha önceden yazılı veya sözel olarak konuyla ilgili yapılan tüm anlaşma, taahhüt, beyan ve ayarlamaların her türlüünü hükümsüz ilan eder. Bu bağlamda, kanunlar neticesinde işbu Anlaşmaya dahil olmuş tüm hükümler izin verilebilir derecede hariç tutulur. Fakat işbu Anlaşmanın hiçbir hükmü sözleşme öncesi beyan ve taahhütlerinden doğan yükümlülükleri hariç tutmaz.

19.2 The Client agrees that it shall have no remedies in respect of any statement, representation, assurance or warranty made by SA Cert (whether made innocently or negligently) that is not set out in this Agreement. The Client agrees that it shall have no claim for innocent or negligent misrepresentation or negligent misstatement based on any statement in this Agreement.

Müşteri SA Cert tarafından verilen (kasıtsız veya ihmal yüzünden verilmiş olsun olmasın) beyan, taahhüt, teminat veya garantilere dair, işbu Anlaşmada yer almayan hiçbir hakkı olmayacağını kabul eder. Müşteri işbu Anlaşmaya dayanarak kasıtsız olarak veya ihmal yüzünden verilen gerçeğe aykırı beyanlarla ilgili hak talebinde bulunamayacağını kabul eder.

19.3 SA Cert is entering into this Agreement in reliance on the statements, representations, assurances and warranties (whether made innocently or negligently) that the Client gives to SA Cert and whether set out in this Agreement or not.

SA Cert, işbu Anlaşmayı Müşteri'nin Anlaşma metnine dahil edilip edilmediği farketmeksizin kasıtsız veya ihmal ile verdiği tüm beyan, taahhüt, garanti ve teminatlara dayanarak imzalamıştır.

20. FURTHER ASSURANCE

EK GÜVENCE

At its own expense each party shall, and shall use all reasonable endeavours to procure that any necessary third party shall, execute such documents and perform such acts as may reasonably be required for the purpose of giving full effect to this Agreement.

Masrafları kendilerine ait olmak üzere tarafların her biri işbu Anlaşmanın hükümlerinin bütünüyle uygulanabilmesi adına; üçüncü kişilerin bu bağlamda gerekli olan belgeleri vermesi ve işlemleri yapmasını sağlamak için gerekli olan tüm çabayı göstermelidir.

21. RIGHTS OF THIRD PARTIES

ÜÇÜNCÜ KİŞİLERİN HAKLARI

21.1 Save as set out in Clause 21.2, no term of this Agreement shall be enforceable under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 by a third party except that any group company of SA Cert has the right to enforce the terms of this Agreement.

21.2. Maddeye bakılmaksızın, işbu Anlaşmanın hiçbir hükmü 1999 Sözleşmeler Kanunu (Üçüncü Kişilerin hakları) adı altında, SA Cert şirket grubunun herhangi bir parçasının işbu Anlaşmanın hükümlerini uygulama hakkı olması haricinde, üçüncü kişiler tarafından uygulanamaz

21.2 Any provision of this Agreement which confers (whether expressly or impliedly) any right of benefit on any Scheme Owner shall be directly enforceable by the Scheme Owner.

İşbu Anlaşmanın herhangi bir hükmünün Tasarı Sahiplerden birine yararlanma hakkı sunması (açıktan veya delaleten) halinde bahsi geçen hüküm Tasarı Sahibi tarafından doğrudan uygulanabilir.

22. COUNTERPARTS

ANLAŞMANIN NÜSHALARI

This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which when executed and delivered shall constitute a duplicate original, but all the counterparts shall together constitute the one agreement.

İşbu Anlaşma istenen sayıda çoğaltılabilir ve her bir oluşturulan ve teslim edilen belge asıl belgenin aynısı olmalı; tüm kopyalar bir bütün olarak tek bir anlaşmayı oluşturmalıdır.

23. RELATIONSHIP OF THE PARTIES

TARAFLARIN İLİŞKİSİ

Nothing in this Agreement is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between any of the parties, constitute any party the agent of another party, or authorise any party to make or enter into any commitments for or on behalf of any other party. Each party confirms it is acting on its own behalf and not for the benefit of any other person.

İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü taraflar arasında herhangi bir ortaklık veya ortak girişim kurma doğrultusunda değildir, o şekilde kabul edilmemelidir; taraflardan birini diğerinin temsilcisi haline getirmez; veya taraflara birbirleri adına veya birbirlerinin yerine herhangi bir taahhütte bulunma yetkisi sağlamaz. Tarafların her biri başka bir kişinin yararına değil kendi adlarına hareket ettiklerini onaylarlar.

24. COSTS

GİDERLER

Each party shall bear its own legal and other costs incurred in the preparation, negotiation and implementation of this Agreement.

İşbu Anlaşmanın hazırlanması, müzakeresi ve uygulanması esnasında her bir taraf kendi adli ve diğer masraflarını karşılamakla yükümlüdür.

25. LANGUAGE

DİL

This Agreement is drafted in the English language. If this Agreement is translated into any other language, the English language version shall prevail.

İşbu Anlaşma İngilizce Dilinde hazırlanmıştır. İşbu Anlaşmanın bir başka dile tercüme edilmesi halinde İngilizce versiyonu hakim olan nüshadır.

26. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

GEÇERLİ KANUN VE YARGI MERCİİ

26.1 This Agreement and all matters (including, without limitation, any contractual or non-contractual obligation) arising out of or in connection with it, its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales.

İşbu Anlaşma ve Anlaşmadan, veya konusu ya da oluşumu ile ilgili olarak ortaya çıkan tüm meseleler (sözleşmeden veya sözleşme dışında doğan yükümlülükler de dahil olmak ve bunlarla sınırlı kalmamak üzere) İngiltere ve Galler hukuku kanunları uyarınca yönetilir ve yorumlanır.

26.2 The parties irrevocably submit to the exclusive jurisdiction of the English and Welsh courts to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this Agreement or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) subject to Clause 10 (Complaint and Appeal Resolution) in the first instance.

Taraflar, işbu Anlaşmadan veya Anlaşma konusu veya oluşumu ile ilgili olarak ortaya çıkan anlaşmazlık veya hak talebini (sözleşme dışı anlaşmazlık ve hak talepleri dahil olmak üzere) çözmek üzere 10. Madde (Şikayet ve İtiraz Çözümü) uyarınca geri alınamaz biçimde, öncelikle İngiltere ve Galler'in yargı mercilerine bağlıdır.

This Agreement has been entered into on the date stated at the beginning of it.

İşbu Anlaşma başlangıcında belirtilen tarihte yürürlüğe girmiştir.

SCHEDULE 1

Ek 1

FSC Additional Terms and Conditions:

FSC Ek Hüküm ve Koşullar

Obligations of the Client:

Müşteri'nin Yükümlülükleri

1.1 The Client:

Müşteri;

- 1.1.1. Agrees, that in case of reduction, suspension or withdrawal of the scope of SA Cert's FSC accreditation, the certification of the affected clients will be suspended within six (6) months after the date or reduction, suspension or withdrawal of the respective scope of FSC accreditation

SA Cert'in FSC akreditasyon kapsamının daralması, askıya alınması veya geri alınması halinde; bu durumdan etkilenen müşterilerin belgelendirmelerinin FSC akreditasyon kapsamının daralması, askıya alınması veya geri alınması tarihinden itibaren altı (6) ay içerisinde askıya alınacağını kabul eder.

- 1.1.2. Agrees, that SA Cert has the right to delay or postpone its decision on certification, in order to take account of new or additional information which has not already been considered in its audit report and which, in the opinion of SA Cert, could affect the outcome of its evaluation

denetim raporları hazırlanması esnasında değerlendirmeye alınmayan ve SA Cert tarafından değerlendirmenin sonucu için önemli nitelikte olduğu düşünülen yeni veya ek bilgilerin göz önünde bulundurulması için SA Cert'in belgelendirme kararını geciktirme ya da erteleme hakkı olduğunu kabul eder.

- 1.1.3. Agrees that if the certificate is suspended or withdrawn, to identify all existing certified and uncertified customers, inform those customers of the suspension or withdrawal in writing within three (3) days of the suspension or withdrawal, and maintain records of this notification

Bir belgenin askıya alınması veya geri alınması halinde, mevcut tüm onaylanmış ve onaylanmamış müşterilerini belirleyeceğini, belirlenen müşterileri askıya alınma veya geri alınma hususunda üç (3) gün içerisinde yazılı olarak haberdar edeceğini ve bildirimlerin kayıtlarını tutacağını kabul eder..

- 1.1.4. Agrees to cooperate with SA Cert and with FSC in order to allow SA Cert or FSC to confirm that this obligation (in point 1.1.3 above) have been met

Bahsi geçen yükümlülüğün (yukarıda 1.1.3'te yer alan) yerine getirildiğini SA Cert veya FSC'nin teyit etmesini sağlamak için SA Cert ve FSC ile işbirliği yapacağını kabul eder.

- 1.1.5. Agrees that the "Qualifying Standards" definition includes all relevant FSC normative documents and rules and regulations in their most recent version, which can be found under "Requirements and Guidance" here: ic.fsc.org

"Gerekli Standartlar" tanımına ilgili tüm FSC hüküm ifade eden belgelerinin ve kurallarının ve mevzuatının en güncel halleriyle dahil olduğunu ve bu güncel belgelerin "Gereklilikler ve Kılavuz" başlığı altında şu adreste yer aldığını kabul eder: ic.fsc.org

- 1.1.6. Agrees that in the case of suspended certification, the maximum duration of suspension is twelve (12) months or in exceptional cases up to eighteen (18) months (see clause 4.7.5 from FSC-STD-20-001 V4 General Requirements for CBs) and after this period, the certification will be withdrawn.

Askıya alınmış belgelendirme durumunda, askıya alınma için azami sürenin on iki (12) ay veya istisnai durumlarda on sekiz (18) ay olduğunu (bkz. FSC-STD-20-001 V4 CB'lere Yönelik Genel Gereklilikler, Madde 4.7.5) ve bu sürenin bitiminde belgenin geri alınacağını kabul eder.

- 1.1.7. Agrees that SA Cert shall suspend certification at latest three (3) months after the closing meeting of a surveillance audit, if a certification decision cannot be taken due to circumstances beyond the control of SA Cert.

Belgelendirme kararının SA Cert'in kontrolü dışında gelişen hususlardan dolayı verilememesi halinde, SA Cert'in belgelendirmeyi en fazla üç (3) aylık bir süre için askıya alabileceğini kabul eder.

NOTE: Circumstances beyond the control of SA Cert may include, but are not limited to, the client or other parties preventing the use of audit findings and/or the delayed or declined acceptance of audit findings or the report by the Client.

NOT: SA Cert'in kontrolü dışında gelişebilecek durumlar, bununla sınırlı kalmaksızın, müşterinin veya diğer kişilerin denetim bulgularının kullanımını engellemesi ve/veya denetim bulgularının Müşteri tarafından kabulunun veya gönderilmesinin gecikmesi veya reddedilmesi gibi durumlar olabilir.

EK 2
SCHEDULE 2
Ücret ve Masraflar
Fees and Charges
(eklidir)
(attached)

SIGNED BY Kevin Jones, Head of Forestry for)
and on behalf of

SOIL ASSOCIATION CERTIFICATION)

Kevin Jones

LIMITED)

.....

) *x please sign here x*

Kevin Jones, Ormancılık Başkanı tarafından)
aşağıdaki şirket adına İMZALANMIŞTIR

SOIL ASSOCIATION CERTIFICATION)

Kevin Jones

LIMITED)

.....

) *x lütfen burayı imzalayınız x*

SIGNED BY)

Name and Job Title

for and on behalf of

Company Name)

)

) *x please sign here x*

İMZA SAHİBİ)

İsim ve Unvanı

aşağıdaki şirketin yerine ve adına)
imzalanmıştır;

Şirket Adı)

)

) *x lütfen burayı imzalayınız x*

